

E8 - Grumpy Nakoru

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN #08 Grumpy Nakoru

[02:06] SUIREN

Another major leaguer has gone missing.

[02:09] SUIREN

This is the seventh one.

[02:11] KIRYU

The police are investigating the possibility
the disappearances are linked,

[02:16] KIRYU

but as of now, they have no leads.

[02:19] MINA

I'm worried.

[02:22] MINA

Next up are today's sports results.

[02:27] MINA

*At this morning's international
swimming meet held in America,*

[02:30] MINA

Japan managed to come in second overall.

[02:33] NAKORU

Onii-chan, time for dinner.

[02:37] NAKORU

Onii-chan.

[02:40] KANJI

Why'd you come barging in?

[02:42] NAKORU

I've been calling you to dinner.

[02:45] KANJI

Okay, okay.

[02:46] KANJI

I'm sure it's just mini
hamburgers again, right?

[02:48] KANJI

I'm taking a bath first.

[02:50] NAKORU

Your food will get cold.

[02:52] KANJI

Oh, yeah?

[02:56] NAKORU

What's his problem?

[03:04] NAKORU

Let's see. If I do this, and then this...

SIGN Tsukishiro Mina-chan's Friends

[03:11] NAKORU

I knew it.

[03:26] NAKORU

Sheesh.

[03:28] TSUKUDA

We're excited to see what Japan does next.

[03:41] KANJI

Hey, Nakoru, aren't you gonna eat with me?

[03:44] NAKORU

Do whatever you want.

[03:46] KANJI

What's wrong with you?

[03:48] NAKORU

I'm not your maid.

[03:51] KANJI

What's her problem?

[04:03] YOSHIMI

It's crazy! I broke 20,000 visits.

[04:05] KANJI

Huh.

[04:06] YOSHIMI

I uploaded another photo of Tsukishiro.

[04:09] KANJI

What?

[04:12] YOSHIMI

Look at her midriff. Isn't it sexy?

[04:14] KANJI

I don't care if it's sexy.

[04:16] KANJI

I'm a genuine fan of Tsukishiro Mina.

[04:19] YOSHIMI

This is incredible.

[04:20] KANJI

What?

[04:31] NAKORU

My brother sucks.

[04:34] NAKORU

Why did it have to be Tsukishiro Mina?

[04:38] NAKORU

What do you think, Tsukuda-senpai?

[04:41] MINA

I'm sure Tsukishiro Mina is working very hard.

[04:45] NAKORU

I don't care about that midriff-baring freak.

[04:50] NAKORU

I'm talking about my brother.

[04:52] MINA

Kanji?

[04:56] MINA

I know he's working hard.

[04:58] NAKORU

What?

[04:59] MINA

He said the team would definitely make it to the Koshien next year.

[05:03] MINA

The other day, he told me he wanted to join the major league.

[05:07] NAKORU

But he doesn't tell me anything.

[05:12] NAKORU

Maybe he doesn't need me anymore.

[05:17] MINA

It's not that he's ignoring you.

[05:21] MINA

When you're together all the time,

[05:23] MINA

you start to blend in with the air around you.

[05:25] NAKORU

That's for married couples.

[05:27] MINA

What?

[05:28] MINA

Is that right?

[05:30] MINA

But I'm sure it's even more true for siblings.

[05:33] NAKORU

No.

[05:36] MINA

What?

[05:38] NAKORU

Me and my brother aren't real siblings.

[05:42] MINA

What?!

[05:48] NAKORU

My real mom who lives far away asked

[05:51] NAKORU

if I wanted to live with her
once I entered high school.

[05:58] NAKORU

My brother doesn't know about that, though.

[06:12] KANJI

Nakoru!

[06:13] NAKORU

What?

[06:15] KANJI

Nice catch.

[06:17] NAKORU

Sheesh.

[06:18] KANJI

I'm tired of eating your
mini hamburgers every day.

[06:22] KANJI

Can't we have—

[06:23] NAKORU

Then why don't you eat out?

[06:26] KANJI

Don't get mad.

[06:27] KANJI

When I become a major leaguer,
I'll treat you to a huge hamburger.

[06:33] KANJI

What's wrong, Nakoru?

[06:36] NAKORU

Does that mean you'll go to America someday?

[06:39] KANJI

Well, it's my dream.

[06:40] NAKORU

You'll go alone?

[06:42] KANJI

What?

[06:47] NAKORU

You can't.

[06:48] KANJI

What?

[06:53] NAKORU

You'll never become a major leaguer.

[07:07] MINA

*Nako-chan and Kanji have
a pretty complicated relationship.*

[07:18] BABY

Not there.

[07:22] WIFE B

Did you see that?

[07:24] WIFE A

Oh, I saw it.

[07:25] WIFE B

Young people these days.

[07:26] MINA

There, there. Hello.

[07:29] WIFE A

Does Tsukuda-san have a baby?

[07:31] WIFE B

There's no telling with kids these days.

[07:34] WIFE A

What? It's Mina-chan's?

[07:38] MINA

Why did you suddenly show up here?

[07:41] MINA

What are you going to do if the neighbors start spreading weird rumors about me?

[07:45] BABY

More importantly, aliens have been detected in the area.

[07:48] MINA

What? Really?

[07:50] BABY

It seems connected to the major leaguer disappearances.

SIGN Getsuyuu

SIGN Tsukudani

[08:00] MOM

Some ladies who live in the area saw Mina carrying a baby.

[08:04] MOM

She didn't have it out of wedlock, did she?

[08:07] DAD

Wedlock?

[08:08] MOM

I'm joking.

[08:10] MOM

She was probably babysitting a neighbor's kid.

[08:13] DAD

That's not funny.

[08:15] MOM

She's always wanted a younger sister.

[08:18] DAD

What?

[08:19] DAD

A younger sister?

[08:22] MOM

She'd actually prefer a younger sister
and an even younger brother.

[08:29] DAD

A younger brother, too?

[08:33] MINA

Oh, come on. I have
a SpoLuna meeting soon, too.

SIGN Vegetables

[08:39] MINA

Jujitsu.

[08:51] CATCHER

Nice pitch, Kanji.

[09:05] (Flashback) NAKORU

You'll never become a major leaguer.

[09:09] (Flashback) NAKORU

You can't even throw a dirty pitch.

[09:17] NAKORU

It's his fault for ignoring me recently.

[09:22] NAKORU

That's why I said that.

[09:25] NAKORU

But that was a really mean thing to say.

[09:55] KANJI

Oh, it's just a rabbit.

[09:58] KANJI

Wait, rabbits don't make that sound!

[10:00] KANJI

Huh?

[10:03] KANJI

I must be tired. I've been practicing too much.

[10:08] BABY

The aliens were detected around here.

[10:11] TSUKISHIRO

This is my school.

[10:14] YOSHIMI

It's a bird!

[10:16] YOSHIMI

It's a rabbit!

[10:17] YOSHIMI

No, it's Tsukishiro Mina!

[10:20] TSUKISHIRO

Well, this isn't good.

[10:22] YOSHIMI

Hey, wait! That midriff...

[10:26] KANJI

An alien? Why are you wearing a skirt?

[10:29] ALIEN

Can't you tell? Because I'm here to scout you.

[10:32] ALIEN

I want you.

[10:33] ALIEN

I want your dirty pitch.

[10:35] KANJI

Dirty pitch? But that was...

[10:37] NAKORU

Onii-chan.

[10:39] KANJI

You idiot, stay away.

[10:43] NAKORU

Onii-chan!

[10:47] NAKORU

Onii-chan!

[10:49] TSUKISHIRO

Nako?

[10:50] BABY

It came from over there.

[10:52] TSUKISHIRO

Did something happen?

[10:54] NAKORU

My brother...

[10:55] TSUKISHIRO

What? Kanji?

[10:58] TSUKISHIRO

It's okay. He won't bite.

[11:01] BABY

It used a teleportation gun.

[11:04] TSUKISHIRO

Isn't there anything we can do?

[11:05] BABY

If we plug the amount of energy transferred
to virtual space into the formula,

[11:10] BABY

we can determine where he was sent.

[11:13] TSUKISHIRO

Whatever. Just do it quickly.

[11:15] NAKORU

Where's my brother?

[11:16] TSUKISHIRO

It's okay. we'll save Kanji—

[11:17] TSUKISHIRO

I mean, we'll save your brother.

[11:20] BABY

Okay. Great news.

[11:23] BABY

He was sent someplace on Earth.

[11:24] BABY

It's a bit far from here, though.

[11:25] TSUKISHIRO

I'll go.

[11:26] NAKORU

Wait.

[11:28] NAKORU

Tsukishiro Mina-san, take me with you.

[11:30] BABY

You can't. It's too dangerous.

[11:34] NAKORU

I'm going to bring my brother back.

[11:44] TSUKISHIRO

Okay. Let's go together.

[11:48] NAKORU

Yeah.

[12:01] TSUKISHIRO

Are you okay?

[12:03] NAKORU

Yeah, I'm fine. Thank you.

[12:06] TSUKISHIRO

What?

[12:07] NAKORU

For bringing me with you.

[12:08] TSUKISHIRO

Sure.

[12:10] NAKORU

Your crop top is cute.

[12:16] NAKORU

Hang in there, Onii-chan.

[12:19] NAKORU

I'm on my way.

[12:49] KANJI

Hey, where are we?

[12:52] KANJI

Is this heaven?

[12:54] ALIEN

Would you like some ice?

[12:59] PLAYER

Oh, yes.

[13:00] KANJI

That's...

[13:03] PLAYER

One, two, three, four.

[13:06] KANJI

They're major leaguers.

[13:08] KANJI

They're all the famous missing players.

[13:11] ALIEN

That's right, Hazemi Kanji.

[13:13] KANJI

You're that scout.

[13:15] ALIEN

I'm sorry we had to bring you here by force.

[13:18] ALIEN

We created an astral major league because we love Earth's civilization so much.

[13:24] KANJI

An astral major league?

[13:25] ALIEN

Yes. However, we lack players.

[13:29] ALIEN

So we scouted them by force and had them sign contracts.

[13:34] ALIEN

With your dirty pitch, this team will be perfect.

[13:37] KANJI

What?

[13:38] ALIEN

Please. We'd like you to become the star player of our dream team.

[13:42] KANJI

With those major leaguers?

[13:43] ALIEN

Our astral major league is still unknown on Earth.

[13:47] ALIEN

But soon we'll catch up in terms of popularity and skill.

[13:50] ALIEN

You'll become a famous player.

[13:54] KANJI

If I become an astral major leaguer, will I get to meet Tsukishiro Mina?

[13:59] ALIEN

Tsukishiro Mina, huh?

[14:02] KANJI

I mean, I'm genuinely a fan of hers.

[14:07] ALIEN

Baseball players

and idols hook up all the time.

[14:11] KANJI

What?

[14:12] ALIEN

You might even get to date her—
or even marry her.

[14:17] KANJI

What?!

[14:19] KANJI

Marry her?

[14:24] ALIEN

Anyway, here's your contract.

[14:27] ALIEN

Sign here, please.

[14:30] KANJI

I can become an astral major leaguer...

[14:33] KANJI

And marry Tsukishiro Mina...

[14:37] ALIEN

Marry... marry...

[14:42] KANJI

I won't do it.

[14:43] ALIEN

What?

[14:46] KANJI

The astral major league is played
on planets other than Earth, right?

[14:50] KANJI

I wouldn't be able to eat Nakoru's
mini hamburgers anymore.

[14:54] ALIEN

Mini hamburgers?

[14:56] KANJI

Yeah. I won't do it.

[14:57] KANJI

Could you send me back to where you found me?

[15:00] ALIEN

No. We need your dirty pitch.

[15:03] KANJI

What are you doing? Stop!

[15:07] NAKORU

Onii-chan?

[15:08] BABY

That's an Abductionite.

[15:10] TSUKISHIRO

Get your hands off Kanji, Abductionite!

[15:14] ALIEN

My dream team, drive off the intruders!

[15:21] TSUKISHIRO

Huh? Yikes!

[15:25] TSUKISHIRO

They're just ordinary people being controlled.

[15:28] TSUKISHIRO

Is running from them my only option?

[15:30] ALIEN

Now sign the contract.

[15:31] KANJI

Stop!

[15:33] ALIEN

Then we can control you, too.

[15:36] NAKORU

Onii-chan!

[15:37] NAKORU

You little...

[15:39] ALIEN

Back off!

[15:42] NAKORU

No! Don't touch my brother!

[15:47] NAKORU

Ouch...

[15:54] NAKORU

Jujitsu.

[15:59] NARRATION

*The mini tomato she consumed
contains an abundance of lycopene.*

[16:03] NARRATION

*The active oxygen in her body is removed,
and her cells are regenerated*

[16:07] NARRATION

*as Hazemi Nakoru completes
her Jujitsu transformation*

[16:09] NARRATION

into Minazuki Mina of the Rabbit Force.

[16:16] NAKORU

Hi-yah!

[16:18] NARRATION

*Mina's weapon is launched from the Rabbit
Force base secretly constructed on the moon.*

[16:26] NARRATION

*The red-shift gravity catapult's super
acceleration allows the weapon*

[16:31] NARRATION

*to reach Earth in an average
time of 14.7 seconds.*

SIGN Eight

SIGN Rabbit

SIGN Jujitsu Sequence In Progress

SIGN Running

SIGN Running

SIGN Running

SIGN Running

SIGN Running

[17:42] MINAZUKI

Onii-chan!

[17:44] MINAZUKI

What's going on?

[17:45] BABY

Ah, Minazuki Mina.

[17:47] MINAZUKI

What? I'm Minazuki Mina?

[17:50] KANJI

Stop!

[17:52] MINAZUKI

I need to save my brother.

[17:54] MINAZUKI

Darn you!

[17:56] ALIEN

Damn you, Minas!

[17:57] ALIEN

I'll teleport you to the edges of the universe!

[18:00] KANJI

Watch out, Mina!

[18:04] ALIEN

What?

[18:19] ALIEN

What kind of wimpy straight ball is this?

[18:20] ALIEN

That's not a dirty pitch!

[18:22] KANJI

Shut up!

[18:26] MINAZUKI

Mini Tomato Boom Boom!

[18:42] TSUKISHIRO

Huh? What?

[18:44] TSUKISHIRO

I guess Tsukishiro Mina of the Rabbit Force

[18:47] TSUKISHIRO

is placing you under arrest for violating
the Astral Civilization Non-intervention Policy.

[18:52] TSUKISHIRO

Kapow.

[18:53] MINAZUKI

Onii-chan. Onii-chan.

[18:57] KANJI

I don't know which Mina-san you are,
but you're cuter than Tsukishiro Mina.

[19:04] MINAZUKI

Onii-chan.

[19:06] BABY

Your mother was the previous Minazuki Mina.

[19:10] MINAZUKI

My mom was?

[19:11] BABY

She had you after retiring
from the Rabbit Force.

[19:16] BABY

Mina powers are passed down to their
daughters, and the mother loses her power.

[19:21] BABY

The previous Mina was being
hunted down by vengeful aliens

[19:25] BABY

and was forced to go into hiding.

[19:29] MINAZUKI

So that's why Mom left me with
my current dad and went far away.

[19:36] TSUKISHIRO

Does that mean my mom was a Mina, too?

[19:40] TSUKISHIRO

SpoLuna is starting.

[19:48] MINA

I'm sorry!

[19:50] KATO D

Tsukuda, we go live in three minutes!

[19:53] MINA

Here. Tsukishiro Mina-san gave this to me.

[19:56] KATO D

What?

[19:57] MINA

It's exclusive video of Abductionites.

[20:01] KATO D

Suzuki, we've got a new top story!

[20:04] AD SUZUKI

Yes, sir!

[20:13] SUIREN

This just in.

[20:16] SUIREN

The recent major leaguer

disappearances have been solved.

[20:27] NAKORU

Sorry, Mom.

[20:29] NAKORU

*I'm going to keep living here
even after I enter high school.*

[20:33] NAKORU

I love you, but I'm my brother's little sister.

[20:43] NAKORU

You're hopeless.

[20:45] KANJI

Mini hamburgers...

[20:50] NAKORU

You're so hopeless. I'll make some right now.

[21:08] TSUKUDA

My mom was the previous Tsukishiro Mina.

[21:10] TSUKUDA

I find that hard to believe.

[21:13] MUTSUMUNE

What? Why?

[21:16] AD SUZUKI

Kato-san, we're the only ones
covering the major leaguer kidnappings.

[21:21] AD SUZUKI

They're giving us an award.

[21:23] KATO D

Good! It was our shrewd actions
that led to this triumph!

[21:27] TSUKUDA

My, my.

[21:28] KATO D

Cheers!

[21:28] ALL

Cheers!

[21:30] MUTSUMUNE

I'm not injured today!

[21:31] MUTSUMUNE

Yes! Cheers!

[21:36] SHIRAHIME

My, my.

[21:36] MINA

Mutsumune-san!

[21:38] HAZUKI

She's got it rough.

[21:39] KATO D

Mucchi, are you okay?

[21:41] AD SUZUKI

Call an ambulance!

[21:43] KATO D

Seriously? What a pain in the rear.

[23:08] ALIEN

Minas, I challenge you to ping pong.

[23:11] ALIEN

*If you lose, I will reveal
your embarrassing secrets.*

[23:15] OTSUKI

*You're a Rallyan, a race of
ping pong-loving aliens.*

[23:17] TSUKUDA

He seems strong.

[23:19] YUU

*But who would accept your challenge
after that elaborate scheme?*

[23:23] TSUKUDA

I'll do it.

[23:24] TSUKUDA

I need to get back to Earth soon for work.

[23:26] MINA

In that case, let me handle this.

[23:28] TSUKUDA

*Next time on Getsumento Heiki Mina,
"Deathmatch at One Thousand Kilometers."*

[23:32] OTSUKI

*Tsukishiro, we might really be
in trouble this time.*

[23:36] TSUKUDA

Yikes.

Revision #1

Created 2025-01-18 10:37:55 UTC by whimsee

Updated 2025-01-18 10:37:56 UTC by whimsee